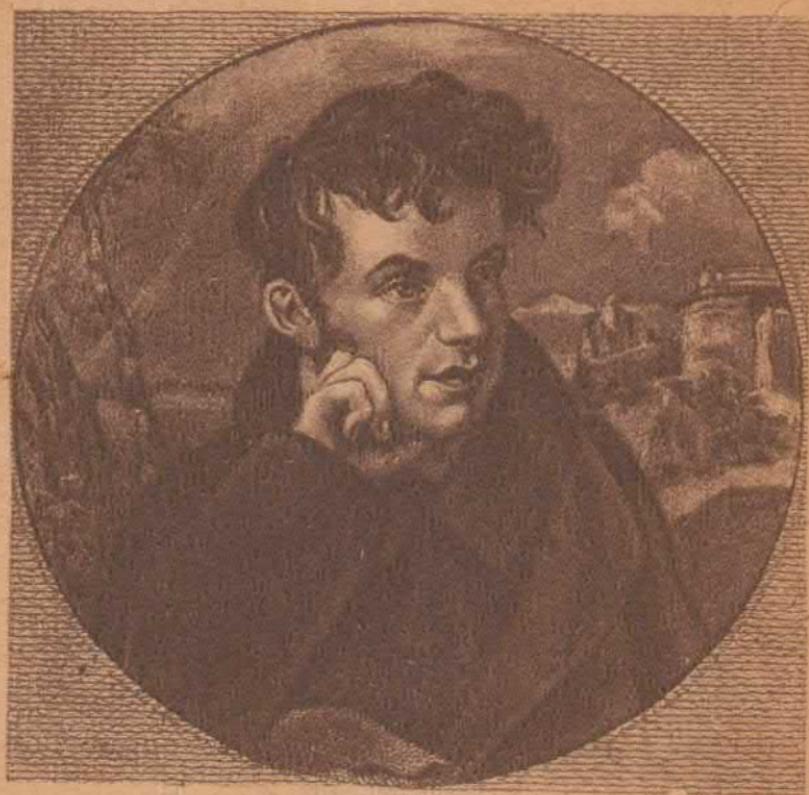


В. А. Жуковский

# Баллады



ГОСУДАРСТВЕННОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО ДЕТСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ  
ИКП РСФСР  
Москва 1948 Ленинград



Василий Андреевич Жуковский (1783—1852).

С портрета художника Кипренского.



## СВЕТЛНА

А. А. Вавиловой

Раз в крещенский вечерок  
Девушки гадали:  
За ворота башмачок,  
Сняв с ноги, бросали;  
Снег пололи; под окном  
Слушали; кормили  
Счетным курицу зерном;  
Ярый воск топили;  
В чашу с чистою водой  
Клали перстень золотой,  
Серьги изумрудны;  
Расстилали белый плат  
И над чашей пели в лад  
Песенки подблодны.

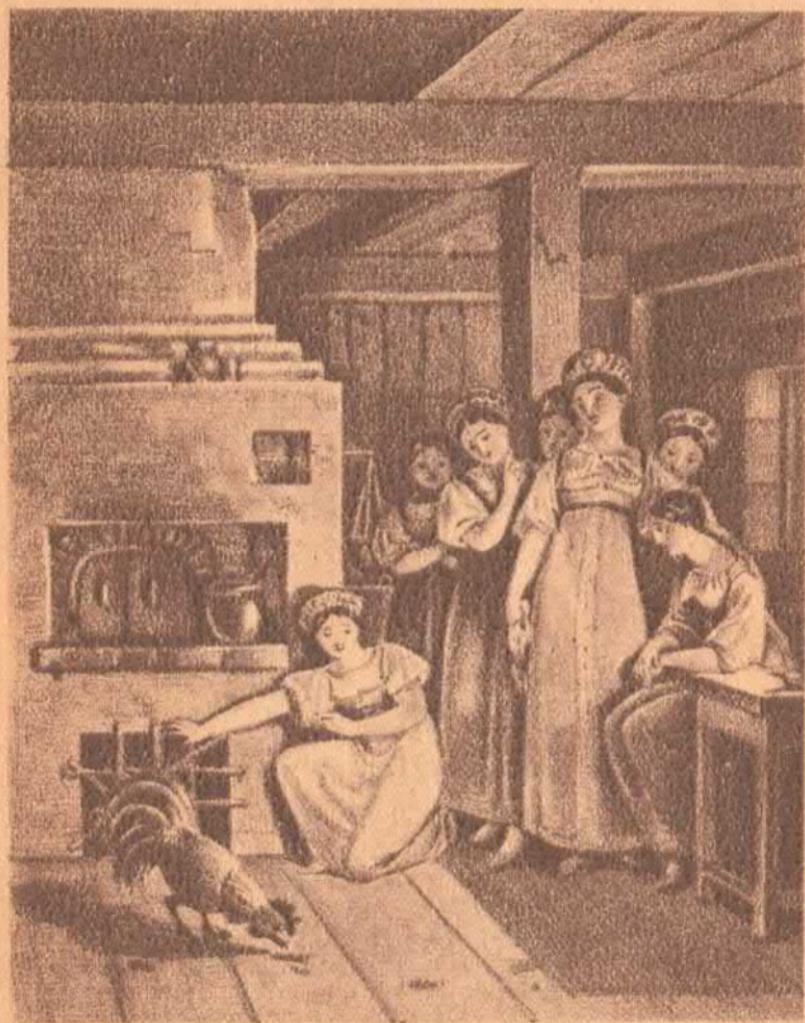
Тускло светится луна  
В сумраке тумана —  
Молчалива и грустна  
Милая Светлана.  
«Что, подруженька, с тобой?  
Вымолви словечко;  
Слушай песни круговой;  
Вынь себе колечко.  
Пой, красавица: «кузнец,  
Скуй мне злат и нов венец,  
Скуй кольцо златое;

Мне венчаться тем венцом,  
Обручаться тем кольцом  
При святом налое».

— Как могу, подружки, петь?  
Милый друг далеко;  
Мне судьбина умереть  
В грусти одинокой.  
Год промчался — вести нет;  
Он ко мне не пишет;  
Ах! а им лишь красен свет,  
Им лишь сердце дышит...  
Иль не вспомнишь обо мне?  
Где, в какой ты стороне?  
Где твоя обитель?  
Я молюсь и слезы лью!  
Утоли печаль мою,  
Ангел-утешитель. —

Вот в светлице стол накрыт  
Белой пеленою;  
И на том столе стоит  
Зеркало с свечою;  
Два прибора на столе.  
«Загадай, Светлана;  
В чистом зеркала стекле  
В полночь, без обмана  
Ты узнаешь жребий свой:  
Стукнет в двери милый твой  
Легкою рукою;  
Упадет с дверей запор;  
Сядет он за твой прибор  
Ужинать с тобою».

Вот красавица одна;  
К зеркалу садится;  
С тайной робостью она  
В зеркало глядится;  
Темно в зеркале; кругом  
Мертвое молчанье;  
Свечка трепетным огнем  
Чуть линет сиянье...  
Робость в ней волнует грудь,  
Страшно ей назад взглянуть,  
Страх туманит очи...



С треском пыхнул огонек,  
Крикнул жалобно сверчок,  
Вестник полуночи.

Подпершился локотком,  
Чуть Светлана дышит...  
Вот... легохонько замком  
Кто-то стукнул, слышит;  
Робко в зеркало глядит:  
За ее плечами  
Кто-то, чудилось, блестит  
Яркими глазами...  
Занялся от страха дух...  
Вдруг в ее влетает слух  
Тихий, легкий шопот:  
«Я с тобой, моя краса;  
Укротились небеса;  
Твой услышен ропот!»

Оглянулась... милый к ней  
Простирает руки.  
«Радость, свет моих очей,  
Нет для нас разлуки.  
Едем! Поп уж в церкви ждет  
С дьяконом, дьячками;  
Хор венчальную песнь поет;  
Храм блестит свечами».  
Был в ответ умильный взор;  
Идут на широкий двор,  
В ворота тесовы;  
У ворот их санки ждут;  
С нетерпенья кони рвут  
Поводашелковы.

Сели... кони с места враз;  
Пышут дым ноздрями;  
От копыт их поднялась  
Выюга над санями.  
Скачут... пусто все вокруг,  
Степь в очах Светланы;  
На луне туманный круг;  
Чуть блестят поляны.  
Сердце веющее дрожит;  
Робко дева говорит:  
«Что ты смолкнул, милый?»

Ни пол слова ей в ответ:  
Он глядит на лунный свет,  
Бледен и унылый.

Кони мчатся по буграм,  
Топчут снег глубокий...  
Вот в сторонке божий храм  
Виден одинокий;  
Двери вихорь отворил;  
Тьма людей во храме;  
Яркий свет паникадил  
Тускнет в фимиаме;  
На средине черный гроб;  
И гласит протяжно поп:  
«Буди взят могилой!»  
Пуще девица дрожит;  
Кони мимо; друг молчит,  
Бледен и унылой.

Вдруг метелица кругом;  
Снег валит клоками;  
Черный вран, свистя крылом,  
Вьется над санями;  
Ворон каркает: *печаль!*  
Кони торопливы  
Чутко смотрят в темну даль,  
Подымая гривы;  
Брезжит в поле огонек;  
Виден мирный уголок,  
Хижинка под снегом.  
Кони борзые быстрей,  
Снег взрывая, прямо к ней  
Мчатся дружным бегом.

Вот примчалися... и вмиг  
Из очей пропали:  
Кони, сани и жених,  
Будто не бывали.  
Одиночная, впотьмах,  
Брошена от друга  
В страшных девица местах;  
Вокруг метель и выюга.  
Возвратиться — следу нет...  
Виден ей в избушке свет;  
Вот перекрестилась;

В дверь с молитвою стучит...  
Дверь шатнулася... скрипит...  
Тихо растворилася.

Что ж?.. В избушке гроб; накрыт  
Белою запоной;  
Спасов лик в ногах стоит;  
Свечка пред иконой...  
Ах, Свётлана, что с тобой?  
В чью зашла обитель?  
Страшен хижины пустой  
Безответный житель.  
Входит с трепетом, в слезах;  
Пред иконой пала в прах,  
Спасу помолилася;  
И с крестом своим в руке  
Под святыми в уголке  
Робко притаилася.

Все утихло... выюги нет...  
Слабо свечка тлится,  
То прольет дрожащий свет,  
То опять затмится...  
Всё в глубоком, мертвом сне,  
Страшное молчанье...  
Чу, Светлана!.. в тишине  
Легкое журчанье...  
Вот глядит: к ней в уголок  
Белоснежный голубок  
С светлыми глазами,  
Тихо вея, прилетел,  
К ней на перси тихо сел,  
Обнял их крылами.

Смолкло все опять кругом...  
Вот Светлане мнится,  
Что под белым полотном  
Мертвый шевелится...  
Сорвался покров; мертвец  
(Лик мрачнее ночи)  
Виден весь — на лбу венец,  
Затворены очи.  
Вдруг... в устах сомкнутых стон;  
Силится раздвинуть он  
Руки охладелы...

Что же девица?.. Дрожит...  
Гибель близко... но не спит  
Голубочек белый.

Встрепенулся, развернул  
Легкие он крилы;  
К мертвцу на грудь вспорхнул...  
Всей лишенный силы,  
Простонав, заскрежетал  
Страшно он зубами,  
И на деву засверкал  
Грозными очами...  
Снова бледность на устах;  
В закатившихся глазах  
Смерть изобразилась...  
Глядь, Светлана... о творец!  
Милый друг ее — мертвец!  
Ах!.. и пробудилась.

Где ж?.. У зеркала, одна  
Посреди светлицы;  
В тонкий занавес окна  
Светит луч денницы;  
Шумный бьет крылом петух,  
День встречая пеньем;  
Все блестит... Светланин дух  
Смутен сновиденьем.  
«Ах! ужасный, грозный сон!  
Не добро вещает он —  
Горькую судьбину.  
Тайный мрак грядущих дней,  
Что сулишь душе моей,  
Радость иль кручину?»

Села (тяжко ноет грудь)  
Под окном Светлана;  
Из окна широкий путь  
Виден сквозь тумана;  
Снег на солнышке блестит,  
Пар алеет тонкий...  
Чу!.. в дали пустой гремит  
Колокольчик звонкий;  
На дороге снежный прах;  
Мчат, как будто на крылах,  
Санки кони рьяны;

Ближе; вот уж у ворот;  
Статный гость к крыльцу идет...  
Кто?.. Жених Светланы.

Что же твой, Светлана, сон,  
Прорицатель муки?  
Друг с тобой; все тот же он  
В опыте разлуки;  
Та ж любовь в его очах,  
Те ж приятны взоры;  
Те ж на сладостных устах  
Милы разговоры.  
Отворяйся ж, божий храм;  
Вы летите к небесам,  
Верные обеты;  
Соберитесь, стар и млад,  
Сдвинув звонки чаши, в лад  
Пойте: многи леты!

---

Улыбнись, моя краса,  
На мою балладу;  
В ней большие чудеса,  
Очень мало складу.  
Взором счастливый твоим,  
Не хочу и славы;  
Слава — нас учили — дым;  
Свет судья лукавый.  
Вот баллады толк моей:  
«Лучший друг нам в жизни сей  
Вера в провиденье.  
Благ зиждителя закон:  
Здесь несчастье — лживый сон;  
Счастье — пробужденье».

О! не знай сих страшных снов  
Ты, моя Светлана...  
Будь, создатель, ей покров!  
Ни печали рана,  
Ни минутной грусти тень  
К ней да не коснется;  
В ней душа, как ясный день;  
Ах! да пронесется  
Мимо бедствия рука;  
Как приятный ручейка  
Блеск на лоне луга,

Будь вся жизнь ее светла,  
Будь веселость, как была,  
Дней ее подруга.

1808—1812 гг.

«Светлана» — вольный пересказ баллады немецкого поэта Готфрида-Августа Бюргера (1747—1794) «Lenore» («Ленора»).  
Запона — покров, полотнище.

### БАЛЛАДА,

*в которой описывается, как одна старушка вхала на черном коне  
вдвоем и что сидел спереди*

На кровле вран печально прокричал —  
Старушка слышит и бледнеет.  
Ужасну весть ей черный вран сказал;  
Над ней час смерти тяготеет.

И всплел скорбно: «где мой сын чернец?  
Ему сказать мне слово дайте;  
Увы! я гибну; близок мой конец;  
Скорей, скорей! не опоздайте!»

И к матери идет чернец святой:  
Ее услышать покаянье;  
И тайные дары несет с собой,  
Чтоб утолить ее страданье.

Но лишь пришел к одру с дарами он,  
Старушка в трепете завыла;  
Как смерти крик ее протяжный стон...  
«Не приближайся! — возопила: —

Не подноси ко мне святых даров;  
Уже не в пользу покаянье...»  
Был страшен вид ее седых волос  
И страшно груди колыханье.

Дары святые сын отнес назад  
И к страждущей приходит снова;  
Кругом бродил ее потухший взгляд,  
Язык искал, немея, слова.

«Вся жизнь моя в грехах погребена,  
Меня отвергнул искупитель:  
Твоя ж душа молитвой спасена,  
Ты будь души моей спаситель.

Здесь вместо дня была мне ночи мгла;  
Я кровь младенцев похищала,  
Власы невест в огне волшебном жгла  
И кости мертвых отрывала.

И казнь лукавый обольститель мой  
Уж мне готовит в адской злобе;  
И я, смутив чужих гробов покой,  
В своем не успокоюсь гробе.

Ах! не забудь моих последних слов:  
Мой трул, обвитый пеленою,  
Мой гроб, мой черный гробовой покров  
Ты окропи святой водою.

Чтоб из свинца мой крепкий гроб был слит,  
Семью окован обручами,  
Во храм внесен, у алтаря прибит  
К помосту крепкими цепями.

И цепи окропи святой водой;  
Чтобы священники собором  
И день и ночь стояли надо мной  
И пели панихиду хором;

Чтоб пятьдесят на крылосях дьячков  
За ними в черных рясах пели;  
Чтоб день и ночь свечи у образов  
Из воску ярого горели;

Чтобы звучней во все колокола  
С молитвой день и ночь звонили;  
Чтоб заперта во храме дверь была;  
Чтоб дьяконы пред ней кадили;

Чтоб крепок был запор церковных врат;  
Чтобы с полуночного бденья  
Он ни на миг с растворов не был снят  
До солнечного восхожденья.

С обрядом тем молитесь три дня,  
Три ночи сряду надо мною;  
Чтоб не достиг губитель до меня,  
Чтоб прах мой принят был землею».

И глас ее быть слышен перестал,  
Померкши очи закатились;  
Последний вздох в груди затрепетал,  
Уста, охолодев, раскрылись.

И хладный труп, и саван гробовой,  
И гроб под черной пеленою  
Священники с приличною мольбой  
Опрыскали святой водою.

Семь обручей на гроб положены;  
Три цепи тяжкими винтами  
Вонзились в гроб и с ним утверждены  
В помост пред царскими дверями.

И вспрыснуты они святой водой;  
И все священники в собранье:  
Чтоб день и ночь душе на упокой  
Свершать во храме поминанье.

Поют дьячки все в черных стижах  
Медлительными голосами;  
Горят свечи надгробны в их руках,  
Горят свечи пред образами.

Протяжный глас и бледный лик певцов,  
Печальный, страшный сумрак храма,  
И тихий гроб, и длинный ряд попов  
В тумане зыбком фимиама,

И горестный чернец пред алтарем,  
Творящий до земли поклоны,  
И в высоте дрожащим свеч огнем  
Чуть озаренные иконы...

Ужасный вид! колокола звонят;  
Уж час полуночного бденья...  
И заперлись затворы тяжких врат  
По совершении моленья.

И в первую ночь от свеч веселый блеск.

И вдруг... к полночи за вратами  
Ужасный вой, ужасный гром и треск;  
И слышится: гремят цепями;

Железных врат запор, стуча, дрожит;  
Звонят на колокольне звонче;  
Молитву клир усерднее творит,  
И пение поющих громче.

Гудят колокола, дьячки поют,  
Попы молитвы вслух читают,  
Чернец в слезах, в кадилах ладан жгут,  
И свечи яркие пылают.

Запел петух... и, смолкнувши, бегут  
Враги, не совершив ловитвы;  
Смелей дьячки на крылосях поют;  
Смелей попы творят молитвы.

В другую ночь от свеч темнее свет;  
И слабо теплятся кадилы,  
И гробовой у всех на лицах цвет:  
Как будто встали из могилы.

И снова рев, и шум, и треск у врат;  
Грызут замок, в затворы рвутся:  
Как будто вихрь, как будто шумный град,  
Как будто воды с гор несутся.

Пред алтарем чернец на землю пал,  
Священники творят поклоны,  
И дым от свеч туманных побежал,  
И потемнели все иконы.

Сильнее стук — звучней колокола,  
И трепетней поющих голос;  
В крови их хлад, объемлет очи мгла,  
Дрожат колена, дыбом волос.

Петух запел... и прочь враги бегут,  
Опять не совершив ловитвы;  
И стихло всё! дьячки смелей поют,  
Попы смелей творят молитвы.

На третью ночь свечи едва горят;  
И дым густой и запах серный;  
Как ряд теней, попы во мгле стоят;  
Чуть виден гроб во мраке черный.

И стук у врат: как будто океан  
Под бурею ревет и воет,  
Как будто степь песчаную оркан  
Свистящими крылами роет.

И звонари от страха чуть звонят,  
И руки им служить не вольны;  
Час от часу страшнее гром у врат,  
И звон слабее колокольный.

Дрожа, упал чернец пред алтарем;  
Молиться силы нет; во прахе  
Лежит, к земле приникнувши лицом;  
Главу поднять не смеет в страхе!

И певчих хор, досель согласный, стал  
Нестройным криком от смятенья:  
Им чудилось, что церковь зашатал  
Как бы удар землетрясенья.

Вдруг затускнел огонь во всех свечах,  
Погасли все и закурились;  
И замер глас у певчих на устах,  
Все трепетали, все крестились.

И раздалось... как будто оный глас,  
Который грянет над гробами;  
И храма дверь со стуком затряслась  
И на пол рухнула с петлями.

И он предстал весь в пламени очам,  
Свирепый, мрачный, разъяренной;  
И вокруг него огромный божий храм  
Казался пещью раскаленной!

Едва сказал: исчезните! целям,  
Они рассыпались золою;  
Едва рукой коснулся к обручам,  
Они истлели под рукою.

И вскрылся гроб. Он к телу вопиет:  
Восстань, иди в след владыке!  
И прступил от слов тех хладный пот  
На мертвом, неподвижном лице.

И тихо труп со стоном тяжким встал,  
Покорен страшному призванью;  
И никогда здесь смертный не слыхал  
Подобного тому стечанью.

И ко вратам пошла она с врагом!  
Там зрелся конь чернее ночи!  
Храпит и ржет, и пыщет он огнем,  
И как пожар пылали очи.

И на коня добычу взбросил враг  
И сел вперед! и быстротечно  
Конь полетел, взвивая дым и праж;  
И слух о ней пропал навечно.

Никто не зрел, как с нею мчался он...  
Лишь страшный след нашли на праже;  
Лишь, внемля крик, всю ночь сквозь тяжкий со  
Младенцы вздрагивали в страхе.

1814 г.

«Баллада, в которой описывается, как одна старушка ехала на  
черном коне вдвоем и кто сидел впереди» — перевод баллады  
английского поэта Роберта Саути (1774—1843) «A Ballad shewing  
how an old woman rode double and who rode before she».

Чернец — монах.

Ловитва — лов (от глагола «ловить»).

## ВАРВИК

Никто не зрел, как ночью бросил в волны  
Эдвина злой Варвик;  
И слышали одни берега безмолвны  
Младенца жалкий крик.

От подданных погибшего губитель  
Владыкой признан был —  
в Ирлингфор уже, как повелитель,  
Торжественно вступил.

Стоял среди цветущая равнины  
Старинный Ирлингфор,  
И пышные с высот его картины  
Повсюду видел взор.

Авон, шумя под древними стенами,  
Их пеной орошал,  
И низкий брег с лесистыми холмами  
В струях его дрожал.

Там пламенел брегов на тихом склоне  
Закат сквозь редкий лес;  
И трепетал во дремлющем Авоне  
С звездами свод небес.

Вдали, вблизи рассыпанные села  
Дымились по утрам;  
От резвых стад равнина вся шумела,  
И вторил лес рогам.

Спешил, с пути прохожий совратяся,  
На Ирлингфор взглянуть,  
И, красотой картин его пленяся,  
Он забывал свой путь.

Один Варвик был чужд красам природы:  
Вотще в его глазах  
Цветут леса, вияся блещут воды  
И радость на лугах.

И устремить, трепещущий, не смеет  
Он взора на Авон:  
Оттоль зефир во слух убийцы веет  
Эдвинов жалкий стон.

И в тишине безмолвной полуночи  
Все тот же слышен крик,  
И чудятся блистающие очи,  
И бледный, страшный лик.

Вотще Варвик с родных брегов уходит —  
Приюта в мире нет:  
Страшилищем ужасным совесть бродит  
Везде за ним волслед.

И он пришел опять в свою обитель:  
А сладостный покой,  
И бедности веселый посетитель,  
В дому его чужой.

Часы стоят, окованы тоскою;  
А месяцы бегут...  
Бегут — и день убийства за собою  
Невидимо несут.

Он наступил; со страхом провожает  
Варвик ночную тень:  
Дрожи! — (ему глас совести вещает) —  
Эдвинов смертный день!

Ужасный день: от молний небо блещет;  
Отсюду вихрь стон;  
Дождь ливня льет; волнами с воем плещет  
Разлившийся Авен.

Вотще Варвик, среди веселий шума,  
Цедит в бокал вино:  
С ним за столом садится рядом Дума:  
Питье отравлено.

Тоскующий и грозный призрак бродит  
В толпе его гостей;  
Везде пред ним: с лица его не сводит  
Пронзительных очей.

И день угас... Варвик спешит на ложе...  
Но и в тиши ночной,  
И на одре уединенном то же;  
Там сон, а не покой.

И мнит он зреть пришельца из могилы,  
Тень брата пред собой!  
В чертах болезнь, лик бледный, взор унылый,  
И голос гробовой.

Таков он был, когда встречал кончину;  
И тот же слышен глас,  
Каким молил он быть отцом Эдвину  
Варвика в смертный час:

«Варвик, Варвик! Свершил ли данно слово?  
Исполнен ли обет?  
Варвик, Варвик, возмездие готово;  
Готов ли твой ответ?»

Воспрянул он — глас смолкнул — разъяренно  
Один во мгле ночной  
Ревел Авон — но для души смятенной  
Был сладок буривой.

Но вдруг — и въявь средь шума и волненья  
Раздался смутный крик:  
«Спеши, Варвик, спастись от потопленья;  
Беги, беги, Варвик!»

И к берегу он мчится — под стеною  
Уже Авон кипит;  
Глухая ночь; одето небо мглою,  
И месяц в тучах скрыт.

И молит он с подъятыми руками:  
«Спаси, спаси, творец!»  
И вдруг — мелькнул челнок между волнами;  
И в челноке пловец.

Варвик зовет, Варвик манит рукою, —  
Не внемля шума волн,  
Пловец сидит спокойно над кормою  
И правит к берегу челн.

И с трепетом Варвик в челнок садится —  
Стрелой помчался он...  
Молчит пловец... молчит Варвик... вот, мнится,  
Им слышен тяжкий стон.

На спутника уставил кормщик очи:  
«Не слышался ли крик?»  
— Нет; просвистал в твой парус ветер ночи, —  
Смутаясь, сказал Варвик. —

Правь, кормщик, правь, не скоро челн домчится;  
Гроза со всех сторон. —  
Умолкнули... плывут... вот снова, мнится,  
Им слышен тяжкий стон.

«Младенца крик! он борется с волною;

На помощь он зовет!»

— Правь, кормщик, правь, река покрыта мглою;  
Кто там его найдет? —

«Варвик, Варвик, час смертный зреТЬ ужасно;

Ужасно умирать;

Варвик, Варвик, младенцу ли напрасно  
Тебя на помощь звать?

Во мгле ночной он бьется меж водами;

Облит он хладом волн;

Еще его не видим мы очами;

Но он... наш видит член!»

И снова крик слабеющий, дрожащий,

И близко членока...

Вдруг в высоте рог месяца блестящий

Прорезал облака;

И с яркими слиялся лучами,

Как дым прозрачный, мгла,

Зрят на скале дитя между волнами,

И тонет уж скала.

Пловец гребет; членок летит стрелою;

В смятении Варвик;

И озарен младенца лик луною;

И страшно бледен лик.

Варвик дрожит — и руку, страха полный,

К младенцу протянул —

И, со скалы спрыгнув младенец в волны,

К его руке прильнул.

И вмиг... дитя, членок, пловец незримы;

В руках его мертвец:

Эдвинов труп, холодный, недвижимый,

Тяжелый, как свинец.

Утихло все — и небеса и волны:

Исчез в водах Варвик;

Лишь слышали одни берега безмолвны

Убийцы страшный крик.

1814 г.

«Варвик» — перевод баллады Саути «Lord William» («Лорд Вильям»).

## МШЕНИЕ

Изменой слуга паладина убил:  
Убийце завиден сан рыцаря был.

Свершилось убийство ночною порой —  
И труп поглощен был глубокой рекой.

И шпоры и латы убийца надел,  
И в них на коня паладинова сел.

И мост на коне проскакать он спешит:  
Но конь поднялся на дыбы и хранил.

Он шпоры вонзает в крутые бока,  
Конь бешеный сбросил в реку седока.

Он выплыть из всех напрягается сил:  
Но панцырь тяжелый его утопил.

1816 г.

«Мщение» — перевод баллады немецкого поэта Иоганна-Людвиг Уланда (1787—1862) «Die Rache» («Месть»).

## ТРИ ПЕСНИ

— Споет ли мне песню веселую скальд? —  
Спросил, озираясь, могучий Освальд.  
И скальд выступает на царскую речь,  
Подмышкою арфа, на поясе меч.

«Три песни я знаю: в одной старина!  
Тобою, могучий, забыта она;  
Ты сам ее в лесе дремучем сложил,  
Та песня: отца моего ты убил.

Есть песня другая: ужасна она;  
И мною под бурей ночной сложена;  
Пою ее ранней и поздней порой;  
И песня та: бейся, убийца, со мной!»

Он в сторону арфу, и меч наголо;  
И бешенство грозные лица зажгло;  
Запрыгали искры по звонким мечам —  
И рухнул Освальд — голова лополам.

«Раздайся ж, последняя песня моя;  
Ту песню и утром и вечером я  
Греметь не устану пред девой любви;  
Та песня: убийца повержен в кровь».

1816 г.

«Три песни» — перевод баллады Уланда «Die drei Lieder»  
Скальд — поэт, певец.

### ЛЕСНОЙ ЦАРЬ

Кто скакет, кто мчится под хладною мглой?  
Ездок запоздалый, с ним сын молодой.  
К отцу, весь издрогнув, малютка приник;  
Обняв его, держит и греет старик.

— Дитя, что ко мне ты так робко прильнул? —  
«Родимый, лесной царь в глаза мне сверкнул:  
Он в темной короне, с густой бородой».  
— О нет, то белеет туман над водой. —

«Дитя, оглянися; младенец, ко мне;  
Веселого много в моей стороне;  
Цветы бирюзовые, жемчужны струи;  
Из золота слиты чертоги мои».

«Родимый, лесной царь со мной говорит:  
Он золото, перлы и радость сулит».  
— О нет, мой младенец, ослышался ты:  
То ветер, проснувшись, колыхнул листы. —

«Ко мне, мой младенец; в дуброве моей  
Узнаешь прекрасных моих дочерей:  
При месяце будут играть и летать.  
Играя, летая, тебя усыплять».

«Родимый, лесной царь созвал дочерей:  
Мне, вижу, кивают из темных ветвей».

— О нет, все спокойно в ночной глубине;  
То ветлы седые стоят в стороне. —

«Дитя, я пленился твоей красотой:  
Неволей иль волей, а будешь ты мой».  
«Родимый, лесной царь нас хочет догнать;  
Уж вот он: мне душно, мне тяжко дышать».

Ездок оробелый не скачет, летит;  
Младенец тоскует, младенец кричит;  
Ездок погоняет, ездок доскакал...  
В руках его мертвый младенец лежал.

1818 г.

«Лесной царь» — перевод баллады великого немецкого поэта Иоганна-Вольфганга Гёте (1749—1832) «Erlkönig», которая является пересказом датской народной баллады «Erlkönig» («Король эльфов»).

### ИВАНОВ ВЕЧЕР

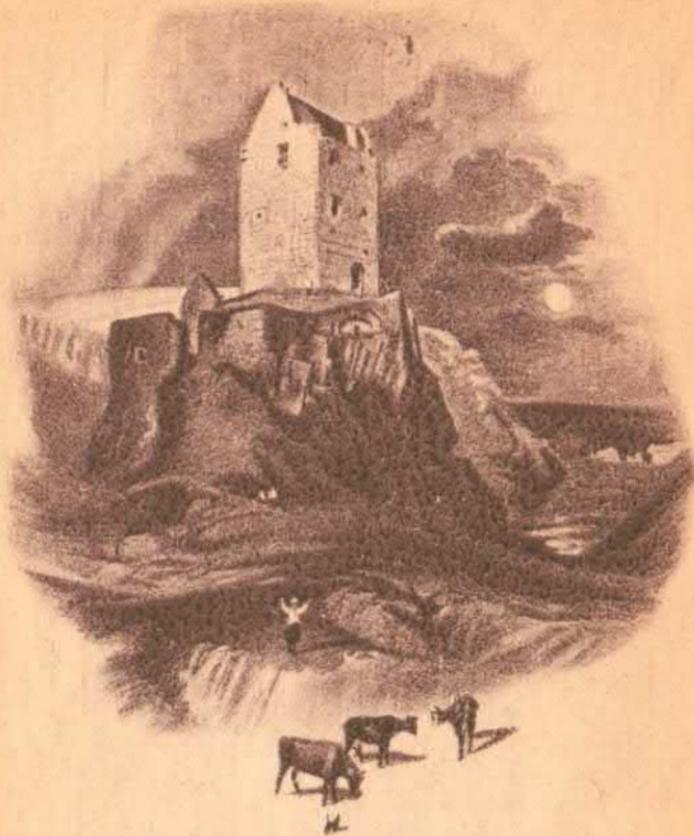
До рассвета поднявшись, коня оседлал  
Знаменитый Смальгольмский барон,  
И без отдыха гнал меж утесов и скал  
Он коня, торопясь в Бротерстон.

Не с могучим Боклю совокупно спешил  
На военное дело барон;  
Не в кровавом бою переведаться мнил  
За Шотландию с Англией он;

Но в железной броне он сидит на коне;  
Наточил он свой меч боевой;  
И покрыт он щитом; и топор за седлом  
Укреплен двадцатифунтовой.

Через три дни домой возвратился барон,  
Отуманен и бледен лицом;  
Через силу и конь, опенен, запылен,  
Под тяжелым ступал седоком.

Анкрамморская битвы барон не видал,  
Где потоками кровь их лилась,



Где на Эверса грозно Боклю напирал,  
Где за родину бился Дуглас;

Но железный шелом был иссечен на нем,  
Был изрублен и панцирь и щит,  
Был недавнею кровью топор за седлом,  
Но не английской кровью покрыт.

Соскочив у часовни с коня за стеной,  
Притаясь в кустах, он стоял;  
И три раза он свистнул — и паж молодой  
На условленный свист прибежал.

— Подойди, мой малютка, мой паж молодой,  
И присядь на колена мои;  
Ты младенец, но ты откровенен душой,  
И слова неприворны твои.

Я в отлучке был три дни, мой паж молодой;  
Мне теперь ты всю правду скажи:  
Что заметил? Что было с твоей госпожой?  
И кто был у твоей госпожи? —

«Госпожа по ночам к отдаленным скалам,  
Где маяк, приходила тайком  
(Ведь огни по горам зажжены, чтоб врагам  
Не прокрасться во мраке ночном).

И на первую ночь непогода была,  
И безумолку филин кричал;  
И она в непогоду ночную пошла  
На вершину пустынную скал.

Тихомолком подкрался я к ней в темноте;  
И сидела одна — я узрел;  
Не стоял часовей на пустой высоте;  
Одиноко маяк пламенел.

На другую же ночь — я за ней по следам  
На вершину опять побежал —  
О творец! у огня одинокого там  
Мне неведомый рыцарь стоял.

Подпершия мечом, он стоял пред огнем  
И беседовал долго он с ней;  
Но под шумным дождем, но при ветре ночном  
Я расслушать не мог их речей.

И последняя ночь безненастна была,  
И порывистый ветер молчал;  
И к маяку она на свиданье пошла;  
У маяка уж рыцарь стоял.

И сказала (я слышал): «в полуночный час,  
Перед светлым Ивановым днем,  
Приходи ты; мой муж не опасен для нас;  
Он теперь на свиданье ином.

Он с могучим Боклю ополчился теперь;  
Он в сраженьи забыл про меня —  
И тайком отопру я для милого дверь  
Накануне Иванова дня».

— Я не властен притти, я не должен притти,  
Я не смею притти (был ответ):  
Пред Ивановым днем одиноким путем  
Я пойду... мне товарища нет. —

«О, сомнение прочь! безмятежная ночь  
Пред великим Ивановым днем  
И тиха, и темна, и свиданьям она  
Благосклонна в молчанье своем.

Я собак привяжу, часовых уложу,  
Я крыльца пересыплю травой,  
И в приюте моем, пред Ивановым днем,  
Безопасен ты будешь со мной».

— Пусть собака молчит, часовой не трубит,  
И трава не слышна под ногой:  
Но священник есть там; он не спит по ночам;  
Он приход мой узнает ночной. —

«Он уйдет к той поре: в монастыре на горе  
Панихида он позван служить;  
Кто-то был умерщвлён; по душе его он  
Будет три дни поминки творить».

Он, нахмурясь, глядел, он, как мертвый, бледнел,  
Он ужасен стоял при огне.

— Пусть о том, кто убит, он поминки творит:  
То, быть может, поминки по мне.

Но полуночный час благосклонен для нас:  
Я приду под защитою мглы. —  
Он сказал... и она... я смотрю... уж одна  
У маяка пустынной скалы».

И Смальгольмский барон, поражен, раздражен,  
И кипел, и горел, и сверкал.  
— Но скажи, наконец, кто ночной сей пришлец?  
Он, клянусь небесами, пропал! —

«Показалось мне, при блестящем огне:  
Был щелом с соколиным пером,  
И палаш боевой на цепи золотой,  
Три звезды на щите голубом».

— Нет, мой паж молодой, ты обманут мечтой;  
Сей полуночный, мрачный пришлец  
Был не властен притти: он убит на пути;  
Он в могилу зарыт, он мертвей. —

«Нет! не чудилось мне! я стоял при огне,  
И увидел, услыхал я сам,  
Как его обняла, как его назвала:  
То был рыцарь Ричард Кольдингам».

И Смальгольмский барон, изумлен, поражен,  
И хладел, и бледнел, и дрожал.  
— Нет! в могиле покой; он лежит под землей,  
Ты неправду мне, паж мой, сказал.

Где бежит и шумит меж утесами Твид,  
Где подъемлется мрачный Эльдон,  
Уж три ночи, как там твой Ричард Кольдингам  
Потаенным врагом умерщвлен.

Нет! сверканье огня ослепило твой взгляд;  
Оглушен был ты бурей ночной;  
Уж три ночи, три дня, как поминки творят  
Чернецы за его упокой. —

Он идет в ворота, он уже на крыльце,  
Он взошел по крутым ступеням  
На площадку — и видит: с печалью в лице  
Одипоко-унылая там

Молодая жена — и тиха и бледна,  
И в мечтании грустном глядит  
На поля, небеса, на Мertonски леса,  
На прозрачно бегущую Твид.

— Я с тобою опять, молодая жена. —  
«В добрый час, благородный барон,  
Что расскажешь ты мне? Решена ли война?  
Поразил ли Боклю, иль сражен?»

— Англичанин разбит, англичанин бежит  
С Анкрамморских кровавых полей;  
И Боклю наблюдать мне маяк мой велит  
И беречься недобрых гостей. —

При ответе таком изменилась лицом  
И ни слова... ни слова и он;  
И пошла в свой покой с наклоненной головой,  
И за нею суровый барон.

Ночь покойна была, но заснуть не дала.  
Он вздыхал, он с собой говорил:  
«Не пробудится он, не подымется он:  
Мертвецы не встают из могил».

Уж заря занялась: был таинственный час  
Меж рассветом и утренней тьмой;  
И глубоким он сном пред Ивановым днем  
Вдруг заснул близ жены молодой.

Не спалося лишь ей, не смыкала очей...  
И бродящим, открытым очам,  
При лампадном огне, в шишаке и броне  
Вдруг явился Ричард Кольдингам.

— Воротись, удалися, — она говорит.  
«Я к свиданью тобой приглашен;  
Мне известно, кто здесь, неожиданный, спит:  
Не страхись, не услышит нас он.

Я во мраке ночном потаенным врагом  
На дороге изменой убит;  
Уж три ночи, три дня, как монахи меня  
Поминают — и труп мой зарыт.

• Он с тобой, он с тобой, сей убийца ночной!  
И ужасный теперь ему сон!  
И надолго во мгле на пустынной скале,  
Где маяк, я бродить осужден.

Где видалися мы под защитою тьмы,  
Там скитаюсь теперь мертвецом:  
И сюда с высоты не сошел бы... но ты  
Заклинала Ивановым днем».

Содрогнулась она и, смятенья полна,  
Вопросила: «но что же с тобой?  
Дай один мне ответ — ты спасен ли, иль нет?..»  
Он печально потряс головой.

«Выкупается кровью пролитая кровь —  
То убийце скажи моему.  
Беззаконную небо карает любовь:  
Ты сама будь свидетель тому».

Он тяжелою шуйцей коснулся стола;  
Ей десницею руку пожал —  
И десница как острое пламя была,  
И по членам огонь пробежал.

И печать роковая в столе возжжена:  
Отразились пальцы на нем;  
На руке ж — но таинственно руку она  
Закрывала с тех пор полотном.

Есть монахиня в древних Драйбургских стенах:  
И грустна и на свет не глядит;  
Есть в Мельрозской обители мрачный монах:  
И дичится людей и молчит.

Сей монах молчаливый и мрачный — кто он?  
Та монахиня — кто же она?  
То убийца, суровый Смальгольмский барон;  
То его молодая жена.

1822 г.

«Иванов вечер» — перевод баллады английского писателя Вальтера Скотта (1771—1831) «The eve of St. John» («Канун св. Джона»). Переведена Жуковским в 1822 году.

### КУБОК

«Кто, рыцарь ли знатный, иль латник простой,  
В ту бездну прыгнет с вышины?  
Бросаю мой кубок туда золотой:  
Кто сыщет во тьме глубины  
Мой кубок и с ним возвратится безвредно,  
Тому он и будет наградой победной».

Так царь возгласил, и с высокой скалы,  
Висевшей над бездной морской,  
В пучину бездонной, зияющей мглы  
Он бросил свой кубок златой.  
«Кто, смелый, на подвиг опасный решится?  
Кто същет мой кубок и с ним возвратится?»

Но рыцарь и латник недвижно стоят;  
Молчанье — на вызов ответ;  
В молчанье на грозное море глядят;  
За кубком отважного нет.  
И в третий раз царь возгласил громогласно:  
«Отыщется ль смелый на подвиг опасной?»

И все безответны... вдруг паж молодой  
Смиренно и дерзко вперед;  
Он снял епанчу, снял пояс он свой;  
Их молча на землю кладет...  
И дамы и рыцари мыслят, безгласны:  
Ах! юноша, кто ты? Куда ты, прекрасный?

И он подступает к наклону скалы  
И взор устремил в глубину...  
Из чрева пучины бежали волны,  
Шумя и гремя, в вышину;  
И волны спирались, и пена кипела:  
Как будто гроза, наступая, ревела.

И воет, и свищет, и бьет, и шипит,  
Как влага, мешаясь с огнем,  
Волна за волною; и к небу летит  
Дымящимся пена столбом;  
Пучина бунтует, пучина клокочет...  
Не море ль из моря извергнуться хочет?

И вдруг, успокоясь, волненье легло;  
И грозно из пены седой  
Разинулось черною щелью жерло;  
И воды обратно толпой  
Помчались во глубь истощенного чрева;  
И глубь застонала от грома и рева.

И он, упредя разъяренный прилив,  
Спасителя-бога призвал,

И прогнули зрители, все возопив —  
Уж юноша в бездну пропал.  
И бездна таинственно зев свой закрыла:  
Его не спасет никакая уж сила.

Над бездной утихло..., в ней глухо шумит,  
И каждый, очей отвести  
Не смея от бездны, печально твердит:  
«Красавец отважный, прости!»  
Всё тише и тише на дне ее воет...  
И сердце у всех ожиданием ноет.

«Хоть брось ты туда свой венец золотой,  
Сказав: кто венец возвратит,  
Тот с ним и престол мой разделит со мной!  
Меня твой престол не прельстит.  
Того, что скрывает та бездна немая,  
Ничья здесь душа не расскажет живая.

Не мало судов, закруженных волной,  
Глотала ее глубина;  
Все мелкой назад вылетали щепой  
С ее неприступного дна...»  
Но слышится снова в пучине глубокой  
Как будто роптанье трозы недалекой.

И воет, и свищет, и бьет, и шипит,  
Как влага, мешаясь с огнем,  
Волна за волною; и к небу летит  
Дымящимся пена столбом...  
И брызнул поток с оглушительным ревом,  
Извергнутый бездны зияющим зевом.

Вдруг... что-то сквозь пену седой глубины  
Мелькнуло живой белизной...  
Мелькнула рука и плечо из волны...  
И борется, спорит с волной...  
И видят — весь берег потрясся от клича —  
Он левою правит, а в правой добыча.

И долго дышал он, и тяжко дышал,  
И божий приветствовал свет...  
И каждый с весельем «он жив!» повторял:  
«Чудеснее подвига нет!»

Из темного гроба, из пропасти влажной  
Спас душу живую красавец отважной».

Он на берег вышел; он встречен толпой;  
К царевым ногам он упал;  
И кубок у ног положил золотой;  
И дочери царь приказал:  
Дать юноше кубок с струей винограда;  
И в сладость была для него та награда.

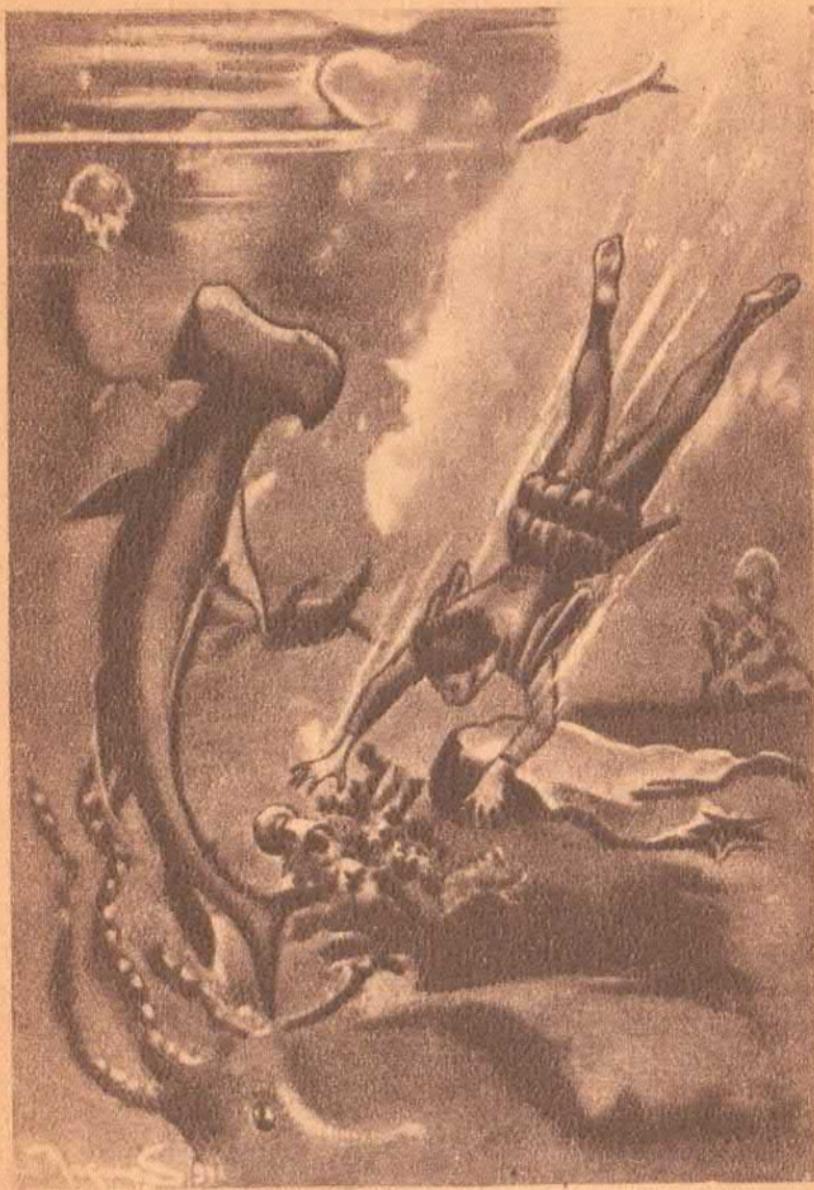
«Да здравствует царь! Кто живет на земле,  
Тот жизнью земной веселись!  
Но страшно в подземной таинственной мгле...  
И смертный пред богом смирись:  
И мыслью своей не желай дерзновенно  
Знать тайны, им мудро от нас сокровенной.

Стрелою стремглав полетел я туда...  
И вдруг мне навстречу поток;  
Из трещины камня лилась вода;  
И вихорь ужасный повлек  
Меня в глубину с непонятною силой...  
И страшно меня там кружило и било.

Но богу молитву тогда я принес,  
И он мне спасителем был;  
Торчащий из мглы я увидел утес  
И крепко его обхватил;  
Висел там и кубок на ветви коралла:  
В бездонное влага его не умчала.

И смутно все было внизу подо мной  
В пурпуровом сумраке там;  
Все спало для слуха в той бездне глухой;  
Но виделось страшно очам,  
Как двигались в ней безобразные груды,  
Морской глубины несказанные чуды.

Я видел, как в черной пучине кипят,  
В громадный свиваяся клуб:  
И млат водяной, и уродливый скат,  
И ужас морей однозуб;  
И смертью грозил мне, зубами сверкая,  
Мокрой ненасытный, гиена морская.



И был я один с неизбежной судьбой,  
От взора людей далеко;  
Один меж чудовищ, с любящей душой,  
Во чреве земли, глубоко  
Под звуком живым человечьего слова,  
Меж страшных жильцов подземелья немова.

И я содрогался... вдруг слышу: ползет  
Стоновое грозно из мглы,  
И хочет схватить, и разинулся рот...  
Я в ужасе прочь от скалы!..  
То было спасеньем: я схвачен приливом  
И выброшен вверх водомета порывом».

Чудесен рассказ показался царю:  
«Мой кубок возьми золотой;  
Но с ним я и перстень тебе подарю,  
В котором алмаз дорогой,  
Когда ты на подвиг отважишься снова  
И тайны все дна перескажешь морскова».

То слыша, царевна с волненьем в груди,  
Краснея, царю говорит:  
— Довольно, родитель, его пощади!  
Подобное кто совершил?  
И если уж должно быть опыту снова,  
То рыцаря вышли, не пажа младова. —

Но царь, не внимая, свой кубок златой  
В пучину швырнул с высоты:  
«И будешь здесь рыцарь любимейший мой,  
Когда с ним воротишься ты;  
И дочь моя, ныне твоя предо мною  
Заступница, будет твою женою».

В нем жизнью небесной душа зажжена;  
Отважность сверкнула в очах;  
Он видит: краснеет, бледнеет она;  
Он видит: в ней жалость и страх...  
Тогда, неописанной радостью полный,  
На жизнь и погибель он кинулся в волны...

Утихнула бездна... и снова шумит...  
И пеною снова полна...»

И с трепетом в бездну царевна глядит...  
И бьет за волною волна...  
Приходит, уходит волна быстротечно...  
А юноши нет и не будет уж вечно.

1831 г.

«Кубок» — перевод баллады знаменитого немецкого поэта Фридриха Шиллера (1759—1805) «Der Taucher» («Водолаз»).  
Латник — солдат, одетый в латы.  
Еланча — широкий длинный плащ.  
Млат водяной, скат, мокой — рыбы из семейства акул.

### СУД БОЖИЙ НАД ЕПИСКОПОМ

Был и лето и осень дождливы;  
Были потоплены пажити, нивы;  
Хлеб на полях не созрел и пропал;  
Сделался голод; народ умирал.

Но у епископа милостью неба  
Полны амбары огромные хлеба;  
Жито сберег прошлогоднее он:  
Был осторожен епископ Гаттон.

Рвутся толпой и голодный и нищий  
В двери епископа, требуя пищи;  
Скуп и жесток был епископ Гаттон;  
Общей бедою не тронулся он.

Слушать их вопли ему надоело;  
Вот он решился на страшное дело:  
Бедных из близких и дальних сторон,  
Слышино, скликает епископ Гаттон.

«Дожили мы до нежданного чуда:  
Вынул епископ добро из-под спуда;  
Бедных к себе на пирушку зовет»,  
Так говорил изумленный народ.

К сроку собрались званые гости,  
Бледные, чахлые, кожа да кости;  
Старый, огромный сарай отворен:  
В нем угостит их епископ Гаттон.

Вот уж столпились под кровлей сарай  
Все пришлецы из окружного края...  
Как же их принял епископ Гаттон?  
Был им сарай и с гостями сожжен.

Глядя епископ на пепел пожарный,  
Думает: будут мне все благодарны;  
Разом избавил я шуткой моей  
Край наш голодный от жадных мышей.

В замок епископ к себе возвратился,  
Ужинать сел, пировал, веселился,  
Спал, как невинный, и снов не видал...  
Правда! но боле с тех пор он не спал.

Утром он входит в покой, где висели  
Предков портреты, и видит, что съели  
Мыши его живописный портрет,  
Так, что холстины и признака нет.

Он обомлел; он от страха чуть дышит...  
Вдруг он чудесную ведомость слышит:  
«Наша окру́га мышами полна,  
В житницах съеден весь хлеб до зерна».

Вот и другое в ушах загремело:  
«Бог на тебя за вчерашнее дело!  
Крепкий твой замок, епископ Гаттон,  
Мыши со всех осаждают сторон».

Ход был до Рейна от замка подземной;  
В страхе епископ дорогою темной  
К берегу выйти из замка спешит:  
В реинской башне спасусь (говорит).

Башня из реинских вод подымалась;  
Издали острым утесом казалась,  
Грозно из пены торчащим, она;  
Стены кругом ограждала волна.

В легкую лодку епископ садится.  
К башне причалил, дверь запер и мчится  
Вверх по гранитным, крутым ступеням;  
В страхе один затворился он там.

Стены из стали казались слиты,  
Были решетками окна забыты,  
Ставни чугунные, каменный свод,  
Дверью железною запертыи вход.

Узник не знает, куда приютиться;  
На пол, зажмурив глаза, он ложится...  
Вдруг он испуган стенаньем глухим:  
Вспыхнули ярко два глаза над ним.

Смотрит он... кошка сидит и мяучит;  
Голос тот грешника давит и мучит;  
Мечется кошка, невесело ей:  
Чует она приближение мышей.

Пал на колени епископ и криком  
Бога зовет в исступлении диком.  
Воет преступник... а мыши плывут...  
Ближе и ближе... доплыли, ползут.

Вот уж ему в расстоянии близком  
Слышно, как лезут с роптаньем и лиском;  
Слышно, как стену их лапки скребут;  
Слышно, как камень их зубы грызут.

Вдруг ворвались неизбежные звери;  
Сыплются градом сквозь окна, сквозь двери,  
Спереди, сзади, с боков, с высоты...  
Что тут, епископ, почувствовал ты?

Зубы об камни они навострили,  
Грешнику в кости их жадно впустили,  
Весь по суставам раздернут был он...  
Так был наказан епископ Гаттон.

1831 г.

«Суд божий над епископом» — перевод баллады Саути «God's Judgment on a Bishop». В основу баллады положена средневековая легенда об архиепископе Гаттоне. В 914 году был страшный голод. Гаттон созвал к себе всех голодных и сжег их в амбаре. «Этот бедный народ, — сказал он, — совершенно как мыши». Согласно легенде, в наказание Гаттон был съеден мышами в собственном замке, стоявшем на острове посреди Рейна.

## РОЛАНД ОРУЖЕНОСЕЦ

Раз Карл Великий пировал;  
Чертог богато был украшен;  
Кругом ходил златой бокал;  
Огромный стол трещал от брашен;  
Гремел певцов избранный хор;  
Шумел веселый разговор;  
И гости вдоволь пили, ели;  
И лица их от вин горели.

Великий Карл сказал гостям:  
«Свершить нам должно подвиг трудный.  
Прилично ль веселиться нам,  
Когда еще Артусов чудный  
Не завоеван талисман?  
Его укравший великан  
Живет в Арденском лесе темном;  
Он на щите его огромном».

Отважный Оливье, Гварин,  
Силач Гемон, Наим Баварский,  
Агландский граф Милон, Мерлин,  
Такой услыша вызов царский,  
Из-за стола тотчас встают,  
Мечи тяжелые берут;  
Сверкают их стальные брони;  
Их боевые пляшут кони.

Тут сын Милонов молодой,  
Роланд, сказал: «возьми, родитель,  
Меня с собой; я буду твой  
Оруженосец и служитель.  
Ваш подвиг не по лётам мне;  
Но ты позовь, чтоб на коне  
Я вез, простым твоим слугою,  
Копье и щит твой за тобою».

В Арденский лес одним путем  
Шесть бодрых витязей пустились,  
В средину въехали, потом  
Друг с другом братски разлучились.  
Младой Роланд с копьем, щитом  
Смиленно едет за отцом;

Едва от радости он дышит;  
Бодрит коня; конь ржет и пышет.

И рыщут по лесу они  
Три целых дня, три целых ночи;  
Устали сами; их кони  
Совсем уж выбились из мочи;  
А великана всё им нет.  
Вот на четвертый день, в обед,  
Под дубом сенисто-широким  
Милон забылся сном глубоким.

Роланд не спит. Вдруг видит он:  
В лесной дали, сквозь сумрак сеней,  
Блеснуло; и со всех сторон  
Вскочило множество оленей,  
Живым испуганных лучом;  
И там, как туча, со щитом,  
Блистающим от талисмана,  
Валит громада великана.

Роланд глядит на пришлеца  
И мыслит: что же ты за диво?  
Будить мне для тебя отца  
Не к месту было бы учтиво;  
Здесь за него, пока он спит,  
Его копье и добрый щит,  
И острый меч и конь задорный,  
И сын Роланд, слуга проворный.

И вот он на бедро свое  
Повесил меч отцов тяжелый;  
Взял длинное его копье  
И за плеча рукою смелой  
Его закинул крепкий щит;  
И вот он на коне сидит;  
И потихоньку удалился —  
Дабы отец не пробудился.

Его увидя, сморщил нос  
С презреньем великан спесивый.  
«Откуда ты, молокосос?  
Не по тебе твой конь ретивый;

Смотри, тебя длинней твой меч;  
Твой щит с твоих ребячих плеч,  
Тебя переломив, свалится;  
Твое копье лишь мне годится».

— Дерзка твоя, как слышу, речь;  
Посмотрим, таково ли дело?  
Тяжел мой щит для детских плеч —  
Зато за ним стою я смело;  
Пусть неуч я — мой конь учен;  
Пускай я слаб — мой меч силён;  
Отведай нас; уж мы друг другу  
Окажем в честь тебе услугу. —

Дубину великан взмахнул,  
Чтоб вдребезги разбить нахала;  
Но конь Роландов отпрыгнул,  
Дубина мимо просвистала.  
Роланд пустил в него копьем;  
Оно осталось с острием,  
Погнутым силой талисмана,  
В щите проинзенном великаны.

Роланд отцовский меч большой  
Схватил обеими руками;  
Спешит схватить противник свой;  
Но крепко стиснут он ножнами;  
Еще меча он не извлек,  
Как руку левую отсек  
Ему наш витязь: кровь струею;  
Прочь отлетел и щит с рукою.

Завыл от боли великан,  
Кипучей кровию облитый:  
Утратив чудный талисман,  
Он вдруг остался без защиты;  
Вслед за щитом он побежал;  
Но по ногам вдогонку дал  
Ему Роланд удар проворной:  
Он покатился глыбой черной.

Роланд, подняв отцовский меч,  
Одним ударом исполину  
Отрушил голову от плеч.  
Свистя, кровь хлынула в долину.



Щит великанов взял потом,  
Он талисман, блиставший в нем  
(Осьмое чудо красотою),  
Искусной выломал рукою.

И в платье скрыл он взятый клад;  
Потом струей ручья леснова  
С лица и с рук, с коня и с лат  
Смыл кровь и прах и, севши снова  
На доброго коня, шажком  
Отправился своим путем  
В то место, где отец остался;  
Отец еще не просыпался.

С ним рядом леж Роланд и в сон  
Глубокий скоро погрузился,  
И спал, покуда сам Милон  
Под сумерки не пробудился.  
«Скорей, мой сын Роланд, вставай;  
Подай мой шлем, мой меч подай;  
Уж вечер; всюду мгла тумана;  
Опять не встретим великана».

Вот ездит он в лесу густом  
И великана ищет снова;  
Роланд за ним с копьем, щитом —  
Но о случившемся ни слова.  
И вот они в долине той,  
Где жаркий совершился бой;  
Там виден был поток кровавый;  
В крови валялся труп безглавый.

Роланд глядит; своим глазам  
Не верит он: что за причина?  
Одно лишь туловище там;  
Но где же голова, дубина?  
Где панцирь, меч, рука и щит?  
Один ободранный лежит  
Обрубок мертвца нагого;  
Следов не видно остального.

Труп осмотрев, Милон сказал:  
«Что за уродливая груда!  
Еще ни разу не видал  
На свете я такого чуда;

Чей это труп?.. Вопрос смешной!  
Да это великан; другой  
Успел дать хищнику управу;  
Я проспал честь мою и славу».

Великий Карл глядел в окно  
И думал: страшно мне по чести;  
Где рыцари мои? Давно  
Пора б от них иметь нам вести.  
Но что?.. Не герцог ли Гемон  
Там едет? Так, и держит он  
Свое копье перед собою  
С отрубленною головою.

Гемон, с нахмуренным лицом  
Приближалась, голову немую  
Стряхнул с копья перед крыльцом  
И Карлу так сказал: «плохую  
Добычу я завоевал;  
Я этот клад в лесу достал,  
Где трое суток я скитался:  
Мне враг без головы попался».

Приехал за Гемоном вслед  
Тюрпин, усталый, бледный, тощий,  
«Со мною талисмана нет:  
Но вот вам дорогие моши».  
Добычу снял Тюрпин с седла:  
То великанова была  
Рука, обвитая тряпицей,  
С его огромной рукавицей.

Сердит и сумрачен, Наим  
Приехал по следам Тюрпина,  
И великанова за ним  
Висела на седле дубина.  
«Кому достался талисман,  
Не знаю я; но великан  
Меня оставил в час кончины  
Наследником своей дубины».

Шел рыцарь Оливьер пешком,  
Задумчивый и утомленный:  
Конь, великановым мечом  
И панцырем обремененный,

Едва копыта подымал.  
«Все это с мертвца я снял;  
Мне от победы мало чести;  
О талисмане ж нет и вести».

Вдали является Гварин  
С щитом огромным великана,  
И все кричат: «вот паладин,  
Завоеватель талисмана!»  
Гварин, подъехав, говорит:  
«В лесу нашел я этот щит;  
Но обманулся я в надежде:  
Был талисман украден прежде».

Вот наконец и граф Милон.  
Печален, во вражде с собою,  
К дворцу тихонько едет он  
С потупленною головою.  
Роланд смиренно за отцом  
С его копьем, с его щитом,  
И светятся, как звезды ночи,  
Под шлемом удалье очи.

И вот они уж у крыльца,  
На коем Карл и паладины  
Их ждут; тогда на щит отца  
Роланд, сорвав с его средины  
Златую бляху, утвердил  
Свой талисман и щит открыл...  
И луч блеснул с него чудесный,  
Как с черной тучи день небесный.

И грянуло со всех сторон  
Шумящее рукоплесканье;  
И Карл сказал: «ты, граф Милон,  
Исполнил наше улованье:  
Ты возвратил нам талисман;  
Тобой наказан великан;  
За славный подвиг в награжденье  
Прими от нас благоволенье».

Милон, слова услыша те,  
Глаза на сына обращает...  
И что же? Перед ним в щите,

Как солнце, талисман сияет.  
«Где это взял ты, молодец?»  
Роланд в ответ: «прости, отец;  
Тебя будить я побоялся  
И с великаном сам подрался».

1832 г.

«Роланд оруженосец»—перевод баллады Уланда «Roland trāger». Сюжет баллады Уланд заимствовал из староских сказаний о Роланде, герое средневекового эпоса Роланде».

Брашно—яство, кушанье.



$$x + \frac{15}{2} = \frac{30}{60}x \quad \text{или} \quad \frac{15}{2} = \frac{15}{60}x \quad \text{или} \quad x = 15$$

$$x - \frac{15}{2} = \frac{15}{60}x \quad \text{или} \quad \frac{15}{2} = \frac{15}{60}x \quad \text{или} \quad x = 15$$

## СОДЕРЖАНИЕ

на	5
в которой описывается, как одна старушка на черном коне вдвоем и кто сидел	
25	13
25	18
25	23
25	—
25	24
25	25
25	31
25	37
25	40
25	45